

Plan de conservación preventiva del material textil

Roser López
Monografies conservació preventiva de teixits, 2
Centre de Documentació i Museu Tèxtil, 2010
ISBN: 978-84-937764-0-4

Plan de conservación preventiva del material textil

Conservar correctamente los objetos textiles no es sencillo. Pero a veces es tanto o más una cuestión de actitud y de conocimientos que de medios económicos. Los materiales textiles tienen dos características que condicionan especialmente su estabilidad: una composición orgánica y la falta de rigidez. Aparte, la variedad de formatos y tamaños de los objetos suele complicar el almacenaje.

El primer paso es, por tanto, un buen conocimiento de qué tenemos y de las amenazas de degradación a que nuestros objetos están expuestos teniendo en cuenta su ubicación (en almacén o en exposición) y las perspectivas de manipulación y traslados internos y externos. Huelga decir que la planificación es fundamental, y también el saber a quién dirigirse cuando nuestros recursos son insuficientes.

Este pequeño libro tiene la voluntad de guiar al profesio-

Preventive preservation plan for textile materials

The correct preservation of textile items is a real challenge. Sometimes it is more a question of attitude and know-how than of economic means. Textile materials have two characteristics that especially affect their stability: their organic composition and their lack of rigidity. In addition, the variety of formats and sizes of the objects often complicates storage.

First of all, then, we need a good knowledge of the pieces and of the threats of degradation to which they are exposed, bearing in mind their location (i.e. in a warehouse or in an exhibition) and the need for handling and transport. Obviously planning is fundamental, and also knowing who to contact when our resources are insufficient.

This short book aims to guide non-specialist professionals in creating their own preventive preservation plans,





nal no especialista en la elaboració de su propio Plan de Conservación, partiendo de un diagnóstico detallado de la situación del patrimonio del cual es responsable, determinando las medidas correctivas que implantar y, finalmente, estableciendo prioridades y un calendario de actuación.

Los procesos de manipulación y transporte, así como la entrada de nuevos objetos en el museo, son objeto de sendos capítulos que, al igual que el primero, vienen bien ilustrados con ejemplos que la autora, conservadora del Centre de Documentació i Museu Tèxtil, ha vivido en primera línea. Las necesidades que ella misma ha experimentado en las distintas situaciones de su trabajo diario le han impulsado a ofrecer al lector una serie de anexos (preguntas sobre hábitos de manipulación, consejos para el etiquetaje, tipos de modelos de fichas de control, ejemplos de normativa de préstamo de obras, etc.) que pueden ser de gran utilidad y fácilmente adaptables a las circunstancias de cada centro.

starting from a detailed diagnosis of the situation of their stocks, deciding on the corrective measures needed, and finally, establishing priorities and a program of action.

In this second book in the series the processes of handling and transport and the introduction of new objects in the museum are dealt with in chapters of their own. Like the first part, this one is well illustrated with examples of problems that the author, conservator at the Textile Museum and Documentation Centre has had to deal with in her everyday work. She provides a series of appendices (questions on handling practices, advice for labelling, model control forms, examples of regulations for loans, and so on) which are sure to be of use to other museums and are easy to adapt to specific contexts.

Cien años de tapiz español

La Real Fábrica de Tapices, 1900-2000

Laura De la Calle Vian

Colección Tesis Doctorales Cum Laude (serie Arte, nº 31)

Fundación Universitaria Española, 2009

ISBN 978-84-7392-739-0

Cien años de tapiz español. La Real Fábrica de Tapices, 1900-2000

«Cum laude»; no podía ser de otro modo, pues el trabajo de Laura De la Calle está a la altura de lo que merecía una institución casi tricentenaria a la que se deben multitud de tapices y alfombras que decoran espacios públicos y privados, y también el mantenimiento, restauración y reposición de los tapices y alfombras de la Corona.

El estudio abarca la historia institucional de la Real Fábrica y su producción artística, entendiéndose que son dos aspectos inseparables que se han condicionado mutuamente. Es curioso constatar cómo la Fábrica ha mantenido el modelo de funcionamiento dieciochesco hasta 1996, fecha hasta la cual se ha mantenido ligada a la familia Stuyck, descendiente del maestro tejedor «importado» de Amberes en 1721, por iniciativa de Felipe V, para poner en marcha la producción de tapices en Madrid después de que la pérdida de los Países Bajos había dejado a la Corte sin los proveedores flamencos.

Así descubrimos que la Fábrica era considerada una dependencia de la Casa Real mientras que el utillaje era propiedad del director, quien se ocupaba de su conservación y también del buen uso de las instalaciones. Se le encomendaba la ejecución de nuevas obras –los cartones eran proporcionados y costeados por la Corona– así como la formación de nuevos profesionales que garantizaran la continuidad del oficio. Y un reto bastante mayor, particularmente en el siglo xx: conseguir clientes externos que aseguraran un ritmo de trabajo y de ingresos ya no cubiertos por los encargos oficiales. El trabajo de Laura De la Calle tiene el buen criterio de ordenar la información según el mandato de las cuatro generaciones de Stuyck que han conducido el funcionamiento de la Fábrica; en cada una se refiere el contexto histórico, las exposiciones, la relación con Patrimonio Nacional, los proyectos y la producción artística, con ficha pormenorizada de cada obra.

A hundred years of Spanish tapestries. The Royal Tapestry Factory, 1900-2000

«Cum Laude»: the study by Laura de la Calle certainly deserves this description. It is a fine tribute to an institution with a history going back almost three centuries which has produced a multitude of tapestries and carpets for public and private buildings in Spain, and has also played a vital part in the maintenance and restoration of the Crown's tapestries and carpets.

De la Calle's study explores both the institutional history of the Royal Factory and its artistic production, two aspects that are inseparably linked. Perhaps surprisingly, the Factory maintained the same model of functioning from the eighteenth century until 1996, when its association with the Stuyck family finally came to an end. The first member of the family was a master weaver brought from Antwerp in 1721 by Felipe V to launch the production of tapestries in Madrid, when the loss of the Netherlands had left the Court without its Flemish suppliers.

The author tells us that the Factory was dependent on the Royal Household, while the equipment was the property of the director, who was responsible for its upkeep and the proper use of the installations. The Factory was commissioned by the Crown to carry out new works and to train new professionals who could ensure the continuation of the trade. It also had a greater challenge, especially in the last century: finding external clients who would provide a steady stream of work and income in addition to the official orders. Laura de la Calle sensibly organizes the information according to the mandates of the four generations of the Stuyck family who have run the Factory; in each one, she outlines the historical context, the exhibitions, the relation with the National Heritage, the projects and artistic production, and provides detailed descriptions of each work.

Naturally, the production slowed down with the passing of the years, and in 1996 the entity became a foundation,



Ni que decir tiene que la producción es menor conforme el tiempo avanza, hasta que en 1996 se replantea totalmente la entidad y se crea la Fundación Real Fábrica de Tapices, con nuevos estatutos y objetivos, ahora ya centrados en la investigación, la restauración, la preservación del oficio y la formación profesional, con voluntad de no limitarse a la conservación sino de promover la creación artística adaptada a los gustos y necesidades de hoy.

La publicación respeta el planteamiento de la tesis, con lo cual ofrece algunos atractivos que no se suelen encontrar en un libro convencional, concretamente una bibliografía comentada, un apéndice documental que reúne los textos legales y el régimen jurídico del establecimiento, y un segundo apéndice a modo de introducción al tapiz (materiales, técnicas y procesos) pensada para lectores no especialistas. Menos afortunado es el hecho de que las abundantes ilustraciones (planimetrías, imágenes de los trabajos producidos, proceso y utillaje) se presenten en CD por separado; por supuesto que son de calidad suficiente para la versión académica de la tesis, pero para la publicación hubiera sido de agradecer la mano de un fotógrafo profesional. Éste es, sin embargo, un defecto menor que no resta interés a un trabajo brillante.

the Royal Factory of Tapestries Foundation. This new entity had its own statutes and objectives, centred on research, restoration, the preservation of the trade, and professional training. The aim of the foundation is not to limit its activities to preservation but to promote artistic creation adapted to modern-day tastes and needs.

The publication respects the structure of the doctoral thesis, and thus offers some added advantages that one does not usually find in a conventional work: for instance, an annotated bibliography, a documentary appendix with the legal texts and regulations of the establishment, and a second appendix as an introduction to the world of tapestries (materials, techniques and processes) written for non-specialist readers. Unfortunately the abundant illustrations (maps, images of the works produced, the processes and the equipment) are presented on a separate CD: they were of sufficient quality for the academic version of the thesis, but for publication it would have been better to hire a professional photographer. But this is a minor point that does not detract from what is an excellent study.

Seta, oro e cremisi

Segreti e tecnologia alla corte dei Visconti e degli Sforza

Chiara Buss (Ed.)

Seta in Lombardia. Sei secoli di produzione e design - 1

Silvana Editoriale, 2009

ISBN 8836614914

Seta, oro e cremisi

Segreti e tecnologia alla corte dei Visconti e degli Sforza

Los proyectos de largo alcance compartidos por varios museos deberían ser más habituales. En este sentido, el proyecto *Produzione Serica in Lombardia* es modélico y tiene un objetivo claro: investigar a fondo la seda lombarda para saber identificarla, darla a conocer mediante exposiciones y publicaciones y reunir en un catálogo multimedia los elementos de estas características dispersos por museos y colecciones de todo el mundo.

Para llevar a cabo este ambicioso trabajo se han fijado cinco temas, relacionados con los periodos históricos fundamentales de la cultura lombarda: el tejido de oro y seda en el ducado Visconti-Sforza (1392-1535), el bordado en la Milán española (1535-1706), el ciclo de la seda en la Lombardia austríaca (1706-1860), la tejeduría lombarda en los inicios de la industrialización italiana (1860-1939) y, finalmente, el tejido de Como y el estilismo milanés (1945-1990).

Los centros museísticos que protagonizan el reto, juntamente con el Istituto per la Storia dell'Arte Lombarda son el Museo Poldi Pezzoli (Milán), el Museo de Artes Aplicadas del Castello Sforzesco (Milán) y el Museo Studio del Tessuto de la Fondazione Ratti (Como), en colaboración con otros museos, centros de investigación y centros tecnológicos de Italia, Francia y Holanda.

El libro que presentamos es el resultado de la primera etapa del proyecto, y reúne textos de grandes especialistas, coordinados todos por Chiara Buss. Primero se ofrecen varios textos de contextualización histórica, social y técnica: la relación de la corte con la seda y la moda, la mano de obra femenina, los paralelismos entre bordados y otras expresiones artísticas –particularmente el esmalte– materiales y técnicas tintóreas.

A continuación, el contenido se distribuye en dos gran-

Seta, oro e cremisi

Segreti e tecnologia alla corte dei Visconti e degli Sforza

Long-range joint projects involving several museums are to be encouraged. The project *Produzione Serica in Lombardia* breaks new ground and has a clear aim: to carry out an in-depth study of the silk of Lombardy in order to be able to identify it, exhibit it, publish research, and create a multimedia catalogue of these pieces which are currently dispersed in museums and collections all over the world.

To perform this ambitious task, the study deals with five themes related to the key historical periods in Lombard culture: the weaving of gold and silk in the Duchy of Visconti-Sforza (1392/1535), embroidery in Spanish Milan (1535/1706), silk in Austrian Lombardy (1706/1860), Lombard weaving at the beginning of industrialization in Italy (1860/1939) and finally, Como and Milanese styles (1945/1990).

The museums involved in this project, together with the Institute for the History of Lombard Art, are the Poldi Pezzoli Museum (Milan), the Museum of Applied Arts of the Castello Sforzesco (Milan), and the Museum Studio of Textiles of the Ratti Foundation in Como, in cooperation with other museums and research and technology centres in Italy, France and the Netherlands.

This book is the result of the first stage of the project, and brings together articles by leading specialists, coordinated by Chiara Buss. The first articles explore the historical, social and technical context: the relation between the court, silk and fashion, female workers, the parallels between embroideries and other artistic expressions (particularly in enamel) and dyeing techniques.

The study is then divided into two large chapters: weaving and embroidering. Presided over by texts by Chiara Buss (*Seta, oro e cremisi*) and Marina Carmignani (*Il ricamo nel Milano degli Sforza*), the objects studied are grouped ac-



des capítulos: el tejido y el bordado. Presididos por textos de Chiara Buss (*Seta, oro e cremisi*) y Marina Carmignani (*Il ricamo nel Milano degli Sforza*), los objetos estudiados se agrupan por motivos decorativos, y son introducidos por un comentario conjunto tras el cual figuran las fichas técnicas de cada pieza con el análisis de materias, ligamento (con indicación precisa de los orillos, un elemento básico para determinar la manufactura de procedencia) y colorantes. No queremos dejar de mencionar la gran utilidad de las fotografías de detalle, que permiten apreciar claramente los ligamentos, texturas y técnicas de bordado. Coherentemente con la filosofía del proyecto, las ilustraciones evidencian los paralelismos de estos textiles con otras referencias artísticas.

Siguen los resultados de los análisis (técnicas textiles, colorantes, metales y lentejuelas, fibras e hilatura) y una serie de documentos anexos de gran interés: los emblemas de los Visconti y de los Sforza, un estudio resumido de la normativa legal que regía la producción milanesa en la época estudiada, la transcripción de una donación nobiliaria a Santa Maria delle Grazie en 1497 en que se nombran variedad de paramentos textiles, y finalmente el glosario y la bibliografía.

Es imposible, en una reseña obligatoriamente breve, dar cuenta de la gran aportación al conocimiento del patrimonio textil que este trabajo significa, y también de la belleza de la edición.

ording to decorative motifs, and are introduced by a general commentary followed by the technical descriptions of each piece with an analysis of the materials, weaves (with a precise indication of the selvages, vital for determining the origin) and dyestuffs. The close-up photographs are particularly useful, showing the weaves, textures and embroidery techniques in great detail. In keeping with the project's philosophy, the illustrations show the similarities between these textiles and other artistic references.

This section is followed by the results of the analysis (textile techniques, dyestuffs, metals and sequins, fibres and spinning yarn) and some very interesting extra information: the emblems of the Visconti and the Sforza, a summary of the regulations covering Milanese production in the era studied, the transcription of a donation to Sta. Maria delle Grazie in 1497 which mentions a variety of textile decorations, and finally the glossary and the bibliography.

In such a short review it is impossible to do justice to this excellent contribution to our knowledge of the textile heritage and to the quality of the edition.